

Directeur : M. Davide LUGLIO

Directrice adjointe : Mme Aurélie GENDRAT-CLAUDEL

Domaine : **ARTS, LETTRES ET LANGUES**

Mention : **LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES**

Spécialité : **ITALIEN**

Renseignements pratiques

Secrétariat :

Centre Malesherbes, 108, boulevard Malesherbes, 75017 Paris

3^e étage,

E-mail : ufr-etudes-italiennes@listes.paris-sorbonne.fr

Horaires d'ouverture

A partir du 1^{er} septembre 2020, l'accueil s'effectuera sur rendez-vous.

**Toutes les informations concernant l'UFR ETUDES ITALIENNES
seront publiées sur l' ENT, rubrique actualités Etudes Italiennes**

Composition de l'équipe de formation

Professeurs des universités

Mme le professeur Frédérique DUBARD de GAILLARBOIS
M. le professeur Andrea FABIANO
M. le professeur Manuele GRAGNOLATI
M. le professeur Davide LUGLIO

Maîtres de conférences

Mme Lise BOSSI
Mme Lucie COMPARINI
M. Paolo DESOGUS
Mme Aurélie GENDRAT-CLAUDEL
Mme Isabelle LAVERGNE (Maître de conférences HDR)
M. Stéphane MIGLIERINA
Mme Alessandra STAZZONE

PRAG

Mme Isabella MONTERSINO

ATER

Mme Silvia DE MIN
Mme Laura MAVER BORGES

Maîtres de langues, Lecteurs

M Andrea AGLIOZZO (Lecteur)
Mme Cecilia MONINA (Maître de Langue)
Mme Valentina STURLI (Maître de Langue)

Contrats doctoraux avec mission d'enseignement

M. Franco COSTANTINI
Mme Lucia DELLA FONTANA

Débouchés

Parcours LLC

La formation Langue Littérature et Civilisation s'adresse aux étudiants qui s'orientent vers les métiers de l'enseignement (professeurs des écoles, professeurs des collèges et des lycées), vers la fonction publique territoriale (bibliothécaires, conservateurs) ainsi que vers les métiers de l'édition et les concours administratifs. Elle leur permet aussi de poursuivre leurs études en Master et dans la recherche.

Parcours LCT

La formation Langue, Culture et Traduction s'adresse aux étudiants qui s'orientent vers les métiers de la traduction et de l'interprétariat (traducteur littéraire, traducteur technique, guide-traducteur, guide-conférencier), vers la fonction publique territoriale (Offices du Tourisme, Syndicats d'Initiative, DRAC) ainsi que vers les métiers de l'édition et les concours administratifs. Elle leur permet aussi de poursuivre leurs études en Master et dans la recherche.

Parcours FLE

La formation Français Langue Étrangère est destinée aux étudiants qui se préparent aux métiers de l'enseignement, en particulier à ceux qui envisagent d'enseigner le français en Italie, auprès des institutions françaises ou italiennes. Cette formation permet également la poursuite des études en 1^{ère} année de Master Langue Française Appliquée et en général dans les cursus de didactique des langues.

Tutorat

L'UFR d'études italiennes propose chaque semaine aux étudiants du premier cycle des séances (libres et gratuites) de tutorat pédagogique : des étudiants inscrits en Master, en préparation concours ou en thèse offrent un soutien régulier, des conseils méthodologiques et une aide ponctuelle au travail universitaire, notamment en thème, en version et en grammaire.

Les noms des tuteurs et les heures de permanence seront affichés au secrétariat et sur le site internet ainsi que sur l'ENT.

Régime du contrôle des connaissances

Session 1

Pour la majorité des enseignements fondamentaux, pour tous les enseignements transversaux et toutes les options **le contrôle continu obligatoire est la règle.**

Le contrôle continu comporte une ou plusieurs épreuves en cours de semestre et une épreuve conclusive. L'épreuve conclusive orale a lieu pendant la session d'examens ; la dernière épreuve écrite peut se dérouler pendant le dernier cours du semestre.

Certains enseignements fondamentaux ont un régime mixte de contrôle continu et d'examen final.

CALENDRIER FACULTAIRE 2020-2021

hors écoles internes Celsa et INSPÉ

adopté en conseil de la Faculté des Lettres le 15/05/20, en CT le 29/06/20 et en CFVU-CA le 7/07/20

1^{er} semestre : du 14 septembre 2020 au 13 janvier 2021 inclus / **2nd semestre** : du 25 janvier au 29 juin 2021 inclus
Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2021 (stages non crédités d'ECTS des cursus Licence, Master 1 et Master 2 R)
 ou le 15 décembre 2021 (stages crédités d'ECTS du cursus Master 2 P)

DEBUT D'ANNÉE 2021-2022															
2020						2021									
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FEBVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE
1 M	1 J	1 D	1 M	1 L	1 L	1 L	1 L	1 S	1 M	1 J	1 D	1 M	1 V	1 L	1 M
2 M	2 V	2 L	2 M	2 S	2 M	2 M	2 V	2 D	2 M	2 V	2 J	2 J	2 S	2 M	2 J
3 J	3 S	3 M	3 J	3 D	3 M	3 M	3 S	3 L	3 J	3 S	3 M	3 V	3 D	3 M	3 V
4 V	4 D	4 M	4 V	4 L	4 J	4 J	4 D	4 M	4 V	4 D	4 M	4 S	4 L	4 J	4 S
5 S	5 L	5 V	5 S	5 M	5 V	5 V	5 L	5 M	5 S	5 L	5 J	5 D	5 M	5 V	5 D
6 D	6 M	6 V	6 D	6 M	6 S	6 S	6 M	6 J	6 D	6 M	6 V	6 L	6 M	6 S	6 L
7 L	7 M	7 S	7 L	7 J	7 D	7 D	7 M	7 V	7 L	7 M	7 S	7 J	7 J	7 D	7 M
8 M	8 J	8 D	8 M	8 V	8 L	8 L	8 J	8 S	8 M	8 J	8 D	8 M	8 V	8 L	8 M
9 M	9 V	9 L	9 M	9 S	9 M	9 M	9 V	9 D	9 M	9 V	9 L	9 J	9 S	9 M	9 J
10 J	10 S	10 M	10 J	10 D	10 M	10 M	10 V	10 L	10 J	10 S	10 M	10 D	10 M	10 V	10 V
11 V	11 D	11 M	11 V	11 J	11 J	11 J	11 D	11 M	11 V	11 D	11 M	11 S	11 L	11 J	11 S
12 S	12 L	12 M	12 S	12 M	12 V	12 V	12 L	12 M	12 S	12 L	12 L	12 D	12 M	12 V	12 D
13 D	13 M	13 V	13 D	13 M	13 S	13 S	13 M	13 J	13 D	13 M	13 V	13 L	13 M	13 S	13 L
14 L	14 M	14 S	14 L	14 J	14 D	14 D	14 M	14 V	14 L	14 M	14 S	14 M	14 J	14 D	14 L
15 M	15 V	15 D	15 M	15 S	15 L	15 L	15 J	15 S	15 M	15 J	15 D	15 M	15 V	15 L	15 M
16 M	16 V	16 L	16 M	16 S	16 M	16 M	16 V	16 D	16 M	16 V	16 L	16 J	16 S	16 M	16 J
17 J	17 S	17 M	17 J	17 D	17 M	17 M	17 L	17 L	17 J	17 S	17 M	17 V	17 D	17 M	17 V
18 V	18 D	18 M	18 V	18 J	18 J	18 J	18 D	18 M	18 V	18 D	18 M	18 S	18 L	18 J	18 S
19 S	19 L	19 M	19 S	19 M	19 V	19 V	19 L	19 M	19 S	19 L	19 J	19 D	19 M	19 V	19 D
20 D	20 M	20 V	20 D	20 M	20 S	20 S	20 M	20 J	20 D	20 M	20 V	20 L	20 M	20 S	20 L
21 L	21 M	21 S	21 L	21 J	21 D	21 D	21 M	21 V	21 L	21 M	21 S	21 M	21 J	21 D	21 M
22 M	22 J	22 D	22 M	22 V	22 L	22 L	22 J	22 S	22 M	22 J	22 D	22 M	22 V	22 L	22 M
23 M	23 V	23 L	23 M	23 S	23 M	23 M	23 V	23 D	23 M	23 V	23 L	23 J	23 S	23 M	23 J
24 J	24 S	24 M	24 J	24 D	24 M	24 M	24 S	24 L	24 J	24 S	24 M	24 V	24 D	24 M	24 V
25 V	25 D	25 M	25 V	25 L	25 J	25 J	25 D	25 M	25 V	25 D	25 M	25 S	25 L	25 J	25 S
26 S	26 L	26 M	26 S	26 M	26 V	26 V	26 L	26 M	26 S	26 L	26 J	26 D	26 M	26 V	26 D
27 D	27 M	27 V	27 D	27 M	27 S	27 S	27 M	27 J	27 L	27 D	27 V	27 L	27 M	27 S	27 L
28 L	28 M	28 S	28 L	28 J	28 D	28 D	28 M	28 V	28 L	28 M	28 S	28 M	28 J	28 D	28 M
29 M	29 V	29 L	29 M	29 S	29 M	29 M	29 V	29 J	29 M	29 J	29 D	29 V	29 M	29 L	29 M
30 M	30 V	30 D	30 M	30 S	30 M	30 M	30 V	30 D	30 M	30 V	30 L	30 S	30 S	30 M	30 J
31 J	31 S	31 L	31 M	31 D	31 M	31 M	31 V	31 L	31 M	31 S	31 M	31 D	31 D	31 M	31 V

Dimanches et jours fériés
 Vacances universitaires
 Période de cours

15
 fin d'année universitaire
 2019-2020
 (après jurys et publication des résultats)

Période sans cours ni examens
 Période de révision tutorée
 Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
 Examens : session de rattrapage (juin)
 Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
 Jurys de Master (y compris dérogatoires)
 Publication des résultats (Licence / Master)

30
 fin d'année universitaire
 2020-2021 /
 stages M2 P
 et M2 R

15
 fin d'année univ.
 2020-2021 /
 stages M2 P
 (après jurys et résultats)

LICENCE ITALIEN
Parcours Littérature / Traduction ou FLE

1 ère année			
Semestre 1		Semestre 2	
UE1 Langue et Traduction	9 ECTS	UE1 Langue et Traduction	9 ECTS
UE2 Civilisation Littérature Moderne et Contemporaine	6 ECTS	UE2 Civilisation Littérature Ancienne	6 ECTS
UE3 Culture Générale Géographique et historique	6 ECTS	UE3 Culture Générale artistique et littéraire	6 ECTS
UE4 Enseignements méthodologique	5 ECTS	UE4 Enseignements méthodologique	5 ECTS
UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS	UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS

2^{ème} année			
Semestre 3		Semestre 4	
UE1 Langue et traduction	9 ECTS	UE1 Langue et traduction	9 ECTS
UE2 Linguistique synchronique	4 ECTS	UE2 Linguistique synchronique	4 ECTS
UE3 Littérature Moderne et Contemporaine	8 ECTS	UE3 Littérature Ancienne	8 ECTS
UE4 Enseignement professionnalisant	5 ECTS	UE4 Enseignement professionnalisant	5 ECTS
UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS	UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS

3 année					
Parcours littérature		Parcours traduction		Parcours FLE	
Sem 5	Sem 6	Sem 5	Sem 6	Sem 5	Sem 6
UE1 Langue 9 ECTS	UE1 Langue 9 ECTS	UE1 Langue 9 ECTS	UE1 Langue 9 ECTS	UE1 Langue 9 ECTS	UE1 Langue 9 ECTS
UE2 Ling diachronique 4 ECTS	UE2 Ling diachronique 4 ECTS	UE2 Ling diachronique 4 ECTS	UE2 Ling diachronique 4 ECTS	UE2 Ling diachronique 4 ECTS	UE2 Ling diachronique 4 ECTS
UE3 Civi moderne et contemporaine 5 ECTS	UE3 Civilisation Ancienne 5 ECTS	UE3 Civi moderne et contemporaine 5 ECTS	UE3 Civilisation Ancienne 5 ECTS	UE3 Civi moderne et contemporaine 5 ECTS	UE3 Civilisation Ancienne 5 ECTS
UE4 Options 4 ECTS	UE4 Options 4 ECTS	UE4 Options 4 ECTS	UE4 Options 4 ECTS	UE4 Options 4 ECTS	UE4 Options 4 ECTS
UE5 Choix Parcours Littérature 8 ECTS	UE5 Choix Parcours Littérature 8 ECTS	UE5 Choix Parcours traduction 8 ECTS	UE5 Choix Parcours traduction 8 ECTS	UE 5 Mention FLE 4 ECTS	UE5 Mention FLE 4 ECTS
				UE6 Mention FLE 4 ECTS	UE6 Mention FLE 4 ECTS

LICENCE ITALIEN
Parcours Codiplomation avec l'Université de Bologne

1 ère année			
Semestre 1		Semestre 2	
UE1 Langue et Traduction	9 ECTS	UE1 Langue et Traduction	9 ECTS
UE2 Civilisation Littérature Moderne et Contemporaine	6 ECTS	UE2 Civilisation Littérature Ancienne	6 ECTS
UE3 Culture Générale Géographique et historique	6 ECTS	UE3 Culture Générale artistique et littéraire	6 ECTS
UE4 Enseignements méthodologique	5 ECTS	UE4 Enseignements méthodologique	5 ECTS
UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS	UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS

2^{ème} année			
Semestre 3		Semestre 4 au sein de l'université de Bologne	
UE1 Langue et traduction	9 ECTS	UE1 Langue et traduction	9 ECTS
UE2 Linguistique synchronique	4 ECTS	UE2 Linguistique synchronique	4 ECTS
UE3 Littérature Moderne et Contemporaine	8 ECTS	UE3 Littérature Ancienne	8 ECTS
UE4 Enseignement professionnalisant	5 ECTS	UE4 Enseignement professionnalisant	9 ECTS
UE5 Enseignements optionnels	4 ECTS	Et Enseignements optionnels	

3 année			
Semestre 5 au sein de l'université de Bologne		Semestre 6	
UE1 Langue	9 ECTS	UE1 Langue	9 ECTS
UE2 Linguistique diachronique	4 ECTS	UE2 Linguistique diachronique	4 ECTS
UE3 Littérature	9 ECTS	UE3 Littérature ancienne	8 ECTS
UE4 Civilisation	8 ECTS	UE4 Civilisation ancienne	4 ECTS
		UE5 Options	5 ECTS

LICENCE 1

Semestre 1

LU1IT11F - UE1 Langue

L1ITMTHE Thème

Cours assuré par M. Desogus

Perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction du français vers l'italien de textes littéraires des XX^e et XXI^e siècles.

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Apprentissage et perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction du français à l'italien de textes à caractère littéraire et culturel des XX^e et XXI^e siècles (époques, auteurs, styles et genres divers : roman, nouvelle, mémoires, essai, lettre, poésie, théâtre, cinéma, BD, arts).

Bibliographie conseillée :

- M. Marietti, E. Genevois, *Pratique du thème italien*, Paris, Armand-Colin, 2005
- C. Campa, *Réussir le thème en italien*, Levallois-Perret, Studyrama, 2009
- F. Livi, *Manuel de thème italien*, Paris, Ellipses, 2010

L1ITMVER Version

Cours assuré par Mme Alexandra TESSIER PICCIOLO

Méthodologie et traduction en français de textes littéraires italiens (XIX^e, XX^e et XXI^e siècles) de genres variés (roman, essai, théâtre, poésie...), choisis en fonction des difficultés syntaxiques, grammaticales et lexicales qu'ils recèlent. Ce cours d'initiation à la version est étroitement lié à la progression suivie en cours de grammaire et à l'acquisition du lexique italien et de sa traduction française. Les textes seront pour partie préparés, pour partie improvisés en cours, de manière à conjuguer entraînement individuel régulier et confrontation, grâce à une réflexion collective, sur les meilleures solutions de traduction possibles.

Indications bibliographiques :

- Manuels de version :

I. et M. CASSAC, S. MILAN, *Manuel de Version italienne*, Paris, Ellipses, 2000.

SCOTTO D'ARDINO (Laurent), TERREAUX-SCOTTO (Cécile), *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008.

- Grammaire :

Une grammaire italienne : Odette et Georges Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette, 1988.

Une grammaire française, par exemple : Marie-Claire Bayol, Marie-Josée Bavencoffe, *La grammaire française*, Paris, Nathan, 2013.

- Un Bescherelle des verbes français et un Bescherelle des verbes italiens.

- Un manuel thématique du lexique italien de base, par exemple : Sébastien Camugli, Georges Ulysse, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1975.

Les étudiants sont invités à se familiariser le plus tôt possible avec les dictionnaires bilingues italien-français, mais aussi avec les dictionnaires unilingues italiens et français (ouvrages à consulter à la bibliothèque de Malesherbes) :

- Dictionnaires :

*italien unilingue

Il nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana, di Nicola Zingarelli, Bologna, Zanichelli.

Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana.

*bilingues

Robert et Signorelli. Dictionnaire français-italien, italien-français.

Il Garzanti nuova edizione francese-italiano, italiano-francese.

R. BOCH, *Il nuovo Boch, Dizionario italiano-francese, francese-italiano.*

L1ITMGRA Grammaire

Cours assuré par Mme Isabella Montersino / Mme Valentina Sturli (TD)

Ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales : le cours commun (1h) pose les bases théoriques de l'analyse grammaticale ; l'entraînement pratique a lieu en demi-groupes (1h). Au programme : les *éléments musicaux* du langage, les trois procédés de *formation des mots* et les cinq *parties variables* du discours.

Bibliographie obligatoire (à commander en librairie avant le début des cours)

- Trifone et Palermo, *Grammatica italiana di base. Con esercizi di autoverifica ed esercizi online di ripasso*. Zanichelli, 2014
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan)

Bibliographie de consultation (disponible à la bibliothèque de Malesherbes)

- un dictionnaire bilingue italien-français (Robert-Signorelli, Larousse, Hachette-Paravia, Ferrante-Cassiani...)
- un dictionnaire monolingue italien (Garzanti, Zingarelli, Devoto-Oli...)
- une grammaire française (ex. J.-Cl. Chevalier, Cl. Blanche-Benveniste, M. Arrivé, J. Peytard, *Grammaire du français contemporain*, Larousse, 2012)
- une grammaire italienne d'approfondissement : Dardano et Trifone, *Grammatica italiana (con nozioni di linguistica)*, Bologna, Zanichelli (3^e édition), 2003

Ressources en ligne

- **pour consolider les bases de la langue italienne**, on pourra utiliser les documents mis en ligne par l'éditeur Loescher à la rubrique *Italiano per stranieri*, notamment l'onglet "materiale didattico" (<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>) et en particulier les fiches grammaticales (<http://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica.n445>).
- **pour approfondir des points spécifiques**, on pourra consulter les articles techniques publiés et régulièrement mis à jour dans la version numérique du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani : www.treccani.it

Nota Bene – On recommande vivement aux étudiants inscrits en première année de Licence de rencontrer régulièrement les **tuteurs pédagogiques de l'Ufr d'Italien**, qui peuvent les aider à améliorer leur connaissance et leur pratique de la langue italienne.

LU2IT11F - UE2 Civilisation littéraire moderne et contemporaine

L1ITMCL1. Civilisation littéraire XVIII^e-XIX^e siècles

Cours assuré par M. Andrea Aglio

Poésie de la pensée : formes du discours dans l'œuvre de Giacomo Leopardi

Le cours portera sur le rapport entre poésie, forme et discours philosophique dans l'œuvre de Giacomo Leopardi (1798-1837). À travers la lecture critique de textes choisis (tirés notamment des *Chants*, des *Petites œuvres morales* et du *Zibaldone*), l'œuvre du poète sera replacée dans son contexte historique et littéraire. On proposera également une étude des principaux genres littéraires à travers lesquels se développe la pensée de l'auteur, tout en analysant les différentes formes d'expression du sujet lyrique dans son rapport à la nature et à la culture, à la raison et à l'imagination.

Les étudiants sont invités à lire les *Canti* et les *Operette morali* dans une édition contemporaine annotée, par exemple :

- G. Leopardi, *Canti*, a cura di F. Gavazzeni, M. M. Lombardi, Milano, BUR, 1998
- G. Leopardi, *Canti*, a cura di U. Dotti, Feltrinelli, Milano, 2016
- G. Leopardi, *Operette morali*, a cura di L. Melosi, Milano, BUR, 2008

Traductions françaises récentes :

- G. Leopardi, *Chants/Canti*, (édition bilingue) trad. et prés. par M. Orcel, Paris, GF Flammarion, 2005
- G. Leopardi, *Chants*, trad. et prés. par René de Ceccatty, Rivages Poche (Petite Bibliothèque), 2011
- G. Leopardi, *Petites Œuvres morales*, traduit par J. Gayraud, présenté par G. Colli, Paris, Allia, 1992 ; réédition augmentée de *Huit petites œuvres morales inédites*, traduites par E. Cantavenera, Paris, Allia, 2007.

Plusieurs traductions françaises du XIXe siècle sont disponibles en ligne, notamment la traduction de F.-A. Aulard, Paris, Éditeur Alphonse Lemerre, 1880 :

[https://fr.wikisource.org/wiki/Po%C3%A9sies_et_%C5%92uvres_morales_\(Leopardi\)](https://fr.wikisource.org/wiki/Po%C3%A9sies_et_%C5%92uvres_morales_(Leopardi))

Lectures critiques introductives sur l'auteur :

- P. AUDEGEAN, *Leopardi. Les « Petites Œuvres morales »*, Paris, PUF, « Philosophies », 2012
- M. A. BAZZOCCHI, *Leopardi. Profili di storia letteraria*, Bologna, Il Mulino, 2008
- COLOMBO (éd.), *Lectures de Leopardi. « Petites Œuvres morales »*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2002
- F. D'INTINO, M. NATALE (a cura di), *Leopardi*, Roma, Carocci, 2018
- PRETE, *Il pensiero poetante. Saggio su Leopardi*, Milano, Feltrinelli, 2006

L1ITMCL2. Civilisation littéraire XX^e-XXI^e siècles

Cours assuré par M Desogus

Le cours se propose de présenter certains des aspects les plus saillants du Modernisme italien. À travers les auteurs les plus représentatifs (Pirandello, Svevo, Tozzi, Montale, Gadda) de cette tendance littéraire de la première moitié du vingtième siècle, le cours se focalisera sur la rupture épistémologique provoquée par la crise du positivisme européen, le rapport entre culture et société de masse, ainsi que l'influence de la psychanalyse dans la production littéraire de l'époque.

LU3IT11F - UE3 Culture Générale géographique et historique

L1ITMCGH. Culture générale historique

Cours assuré par M. Stéphane Miglierina

Panorama de l'histoire politique, économique et sociale de l'Italie contemporaine, en particulier des événements du Risorgimento ayant menés à l'Unité et au-delà (des mouvements années 1830 à la montée du fascisme), dans une optique chronologique nécessaire à la bonne mise en relation des éléments fondateurs de l'Italie contemporaine. Le cours réfléchira à certaines notions-clés (nation/état/territoire, libéralisme, socialisme, fascisme, etc.)

L1ITMCGG Culture générale géographique

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Présentation de la réalité géographique, socio-politique et économique de l'Italie contemporaine. À l'aide de documents iconographiques, audio-visuels et textuels, le cours se propose d'analyser les différents aspects qui caractérisent le pays, ainsi que ses institutions politiques et culturelles. D'autres indications bibliographiques seront fournies en cours.

LU4IT11M -UE4 Enseignements méthodologique et professionnalisant

L1ITMET. Méthodologie

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Le cours propose une formation et un entraînement à la compréhension des textes littéraires : des exercices de paraphrase, de résumé et de rédaction (réponses structurées à des questions sur un texte,

brefs développements argumentés sur les principaux thèmes d'une œuvre, etc.) sont demandés aux étudiants. Le commentaire dirigé paraît être un exercice efficace à ce stade de la formation des étudiants. La langue d'expression est le français, du moins dans un premier temps. Si le niveau du groupe le permet, le passage à l'italien est envisageable.

Bibliographie indicative:

- Calvino, *Palomar*, Milano, Mondadori, 2016
- Calvino, *Monsieur Palomar*, traduit de l'italien par Christophe Mileschi, Paris, Gallimard, 2019
- Fiabe italiane - Contes italiens, édition bilingue (italien/français), Paris, Gallimard, 1995

LK11LTV2 Langue vivante 2 (Autre que l'Italien)

LU5IT110 - UE5 Options : trois options à sélectionner

Une Option imposée : Grammaire Française

Deux options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L1ITZVIT Littérature, langue et civilisation italiennes par les documents

1) Civilisation

Cours assuré par M Paolo Desogus

Le cours sera centré sur la comédie dans le cinéma italien entre les années cinquante et les années quatre-vingt. On se focalisera notamment sur le cinéma comique, le Néoréalisme rose et la Comédie à l'italienne à la lumière des implications stylistiques, culturelles et sociales dans les films d'auteurs tels que : Luigi Comencini, Vittorio De Sica, Pietro Germi, Mario Monicelli, Dino Risi et Ettore Scola. Le cours fournira également une lecture du contexte historique et une analyse des transformations de la société italienne.

2) Littérature

Cours assuré Mme Aurélie Gendrat-Claudiel

Titre du cours pour l'année 2020-2021 : Eloge des oiseaux et portrait de chien : un bestiaire italien.

Le cours, ouvert aux non spécialistes, se tient en français et les documents étudiés en classe sont proposés en version originale et en traduction. Le programme portera cette année sur la représentation des animaux dans la littérature italienne, en particulier au XIXe siècle. Il s'agira de s'interroger sur les présupposés esthétiques, éthiques, sociaux et philosophiques de différents textes littéraires, qui tantôt mettent en scène (sans nécessairement la dénoncer) la cruauté spéciste, tantôt suggèrent la possibilité d'une relation harmonieuse de l'homme avec les bêtes, figures de la liberté, de l'amour et de l'humilité. L'histoire de la littérature et des idées ne sera pas négligée, mais le cours repose essentiellement sur la lecture d'une sélection de textes.

L1TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L1ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

Semestre 2

LU1IT21F UE1 Langue et traduction

L2ITMTHE Thème (2 groupes)

Cours assuré par Mme Valentina Sturli

Le cours se veut une introduction à la traduction en italien de textes français. L'accent sera mis sur les différences grammaticales, syntaxiques et morphologiques, etc. entre les deux langues. Les étudiants seront amenés à traduire, tout au long du semestre, les textes distribués en classe. Nous traduirons collectivement et commenterons différentes possibilités de traduction, en nous arrêtant, chemin faisant, sur certains points de langue spécifiques.

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Dans la continuité avec l'enseignement dispensé au premier semestre, le cours se propose d'approfondir la connaissance la langue italienne à travers la traduction du français à l'italien de textes à caractère littéraire et culturel des XXe et XXIe siècles (époques, auteurs, styles et genres divers : roman, nouvelle, mémoires, essai, lettre, poésie, théâtre, cinéma, BD, arts), avec une réflexion soutenue sur la nature des défis linguistiques affrontés.

Dictionnaires conseillés :

- unilingue italien : Lo Zingarelli : vocabolario della lingua italiana, fréquemment mis à jour chez l'éditeur
- dictionnaire français : Le nouveau Petit Robert de la langue française 2010, Paris, Le Robert, 2009
- bilingue italien-français : Il Boch. Dizionario Francese-Italiano/Italiano-Francese, Bologna-Paris, Zanichelli/Le Robert, 2014

Ouvrages recommandés :

- F. Barbero, Italien. Entraînement au thème et à la version, Paris, Ellipses, 2017
- C. Campa, Réussir le thème en italien, Levallois-Perret, Studyrama, 2009
- F. Livi, Manuel de thème italien, Paris, Ellipses, 2010
- M. Marietti, E. Genevois, Pratique du thème italien, Paris, Armand-Colin, 2005

L2ITMVER Version (2 groupes)

Cours assuré par Mme Aurélie Gendrat-Claudiel

Dans le prolongement des enseignements de version du premier semestre, ce cours propose de s'exercer à la traduction de l'italien au français à travers des textes contemporains (XX^e-XXI^e siècles) de genres variés : roman, essai, théâtre, poésie, bande dessinée...

L2ITMGRA Grammaire

Cours assuré par Mme Isabella Montersino et Mme Valentina Sturli (TD)

Dans la continuité du premier semestre, ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales : le cours commun (1h) pose les bases théoriques de l'analyse grammaticale ; l'entraînement pratique a lieu en demi-groupes (1h). Au programme : la syntaxe verbale, les quatre parties invariables du discours, les mécanismes de coordination et de subordination.

Bibliographie obligatoire (à commander en librairie avant le début des cours)

- Trifone et Palermo, Grammatica italiana di base. Con esercizi di autoverifica ed esercizi online di ripasso. Zanichelli, 2014
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan)

Bibliographie de consultation (disponible à la bibliothèque de Malesherbes)

- un dictionnaire bilingue italien-français (Robert-Signorelli, Larousse, Hachette-Paravia, Ferrante-Cassiani...)
- un dictionnaire monolingue italien (Garzanti, Zingarelli, Devoto-Oli...)

- une grammaire française (ex. J.-Cl. Chevalier, Cl. Blanche-Benveniste, M. Arrivé, J. Peytard, Grammaire du français contemporain, Larousse, 2012)
- une grammaire italienne d'approfondissement : Dardano et Trifone, Grammatica italiana (con nozioni di linguistica), Bologna, Zanichelli (3a edizione), 2003

Ressources en ligne

- pour consolider les bases de la langue italienne, on pourra utiliser les documents mis en ligne par l'éditeur Loescher à la rubrique Italiano per stranieri, notamment l'onglet "materiale didattico" (<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>) et en particulier les fiches grammaticales (<http://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica.n445>).
- pour approfondir des points spécifiques, on pourra consulter les articles techniques publiés et régulièrement mis à jour dans la version numérique du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani : www.treccani.it

Nota Bene – On recommande vivement aux étudiants inscrits en première année de Licence de rencontrer régulièrement les tuteurs pédagogiques de l'Ufr d'Italien, qui peuvent les aider à améliorer leur connaissance et leur pratique de la langue italienne.

LU2IT21F UE2 Civilisation littéraire ancienne

L2ITMCL1 Civilisation littéraire du Moyen Âge

Cours assuré par M. Franco Costantini

Ce cours propose un panorama de la littérature italienne depuis son origine jusqu'au début du XIV^e siècle, dans le contexte socio-politique de l'époque concernée. Le thème central du cours sera : « amour et poésie au Moyen-Âge ». Il s'agit d'une étude chronologique des divers courants et mouvements littéraires, accompagnée du commentaire de plusieurs oeuvres représentatives. Une attention particulière est portée à l'itinéraire de la poésie amoureuse du XIII^e siècle jusqu'à la *Vita Nova* de Dante. Une bibliographie indicative sera fournie en cours.

L2ITMCL2 Civilisation littéraire de la Renaissance

Cours assuré par Mme Valentina Sturli

Le cours se propose de donner une vision critique de l'Humanisme et de la Renaissance italiens à travers l'exploration du conflit entre les instances de type scientifico-rationnel et celles de type merveilleux-surnaturel, à une époque de mutations idéologiques, sociales, politiques et religieuses radicales. Il s'agit avant tout de poser le cadre chronologique, historique et géographique de la littérature italienne de l'époque, et de s'interroger sur les représentations du conflit entre rationalisme et merveilleux dans quelques textes fondamentaux, avec une attention particulière portée sur le Roland furieux de l'Arioste.

LU3IT21F - UE3 Culture Générale artistique et littéraire

L2ITMCGH Mythe et modernité.

Cours assuré par Aurélie Gendrat-Claudel

« *Tale ove tale esser bisogna, io sono* ». *La figure d'Ulysse dans la littérature et l'art italiens*

Sans négliger la lecture d'extraits de l'*Illiade* et de l'*Odyssée* pour prendre connaissance des textes fondateurs de l'Antiquité, le cours propose d'étudier différentes représentations littéraires et artistiques de la figure mythologique d'Ulysse, du Moyen âge au XX^e siècle, dans la culture italienne. Ce sujet permet de réfléchir à la notion de mythe, de contextualiser différentes transpositions iconographiques et littéraires de plusieurs épisodes marquants des aventures d'Ulysse (le cyclope Polyphème, la rencontre avec Nausicaa, les amours d'Ulysse avec Circé et Calypso, le retour à Ithaque, etc.), de se familiariser avec la question de l'intertextualité, mais aussi et surtout d'observer des œuvres majeures d'artistes italiens et de lire avec attention des textes d'écrivains aussi importants que Dante, Pascoli, D'Annunzio, Umberto Saba, Salvatore Quasimodo ou Antonio Tabucchi. Il sera question de ruse, de séduction, de voyage et de nostalgie.

Bibliographie introductive :

- *Il mito nella letteratura italiana*, opera diretta da Pietro Gibellini, Brescia, Morcelliana, 2003-2009 (5 volumes).
- BOITANI (Piero), *L'ombra di Ulisse. Figure di un mito*, Bologna, Il Mulino, 1992.
- –, *Il grande racconto di Ulisse*, Bologna, Il Mulino, 2016.
- JOUANO (Corinne), *Ulysse. Odyssée d'un personnage, d'Homère à Joyce*, Paris, Ellipses, 2016.
- URBANI (Brigitte), « Ulysse dans la culture italienne. Voyage multiforme à travers le temps », *Cahiers d'études romanes*, 27 | 2013, 19-46. Disponible en ligne : URL : <http://journals.openedition.org/etudesromanes/4017>

L2ITMCGG Mémoire culturelle et modernité

Cours assuré par M. Paolo Desogus

Le cours est centré sur le rapport entre religion et sécularisation dans la production littéraire et cinématographique de Pier Paolo Pasolini. À travers l'analyse approfondie de son œuvre on s'interrogera notamment sur les formes d'élaboration stylistique et thématique du phénomène du sacré face aux transformations économiques et sociales produites par le « miracle économique » et la « mutation anthropologique ». Le cours sera également accompagné d'une confrontation entre la pensée de Pasolini et les réflexions politiques d'Antonio Gramsci.

LU4IT21M UE4 Enseignements méthodologie et professionnalisant

L2ITMET Méthodologie

Cours assuré par Mme Laura Maver Borges

Le cours se propose de donner des outils méthodologiques pour perfectionner et consolider la maîtrise de la technique de l'explication et du commentaire de textes poétiques. On se penchera particulièrement sur des textes poétiques de Cesare Pavese tirés des recueils *Lavorare stanca* et *Verrà la morte e avrà i tuoi occhi*.

Indications bibliographiques

Poesie, Cesare Pavese, introduzione di Roberto Cantini, Milano, Mondadori, 1973

Edition française : *Travailler fatigue; La Mort viendra et elle aura tes yeux*, Cesare Pavese, traduction de l'italien par Gilles de Van, Paris, Gallimard, 2016

LK2ITLV2 Langue vivante 2

L2ITATPR Atelier professionnel

Cours assuré par Mme Valentina Sturli

Le cours a pour but d'explorer avec les étudiants les possibilités de formation et de carrière qu'offre une licence de langue, littérature et civilisation italiennes. Dans la première partie du cours, des exercices seront proposés aux étudiants pour les aider à déterminer leurs objectifs professionnels, et les possibilités de carrière qui s'offrent à eux. Dans la seconde partie du cours, dans le cadre d'un travail à la fois individuel (mise en place d'un projet professionnel) et collectif, nous mènerons une réflexion et une recherche sur les démarches à faire pour envisager une carrière dans le domaine choisi

LU5IT210 UE5 Options : trois options à sélectionner

Une Option imposée : Grammaire Française

Deux options au choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L2ITZVIT Littérature, langue et civilisation italiennes

1) Littérature Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pour une poétique de la survivance : continuités, ruptures et hybridations dans la poésie italienne du XXe siècle

À partir d'une phrase de Paul Valéry – « La Poésie est une survivance » – le cours vise à présenter l'histoire des poétiques littéraires dans la poésie italienne du XXe siècle. La notion de *survivance* sera utilisée non seulement comme « métaphore biologique » du sujet face aux grands événements historiques qui ont marqué le dernier siècle, mais aussi comme « sédimentation anthropologique » visant à retracer les échos formels de la tradition littéraire européenne dans les voix poétiques de la contemporanéité. L'analyse de textes d'auteurs tels qu'Ungaretti, Caproni, Sereni, Fortini, Rosselli sera complétée par des lectures critiques qui permettront de restituer le contexte historique et culturel des œuvres littéraires.

Le cours, dispensé en français, est en binôme avec celui de Civilisation. Une bibliographie sera fournie lors de la première séance.

2) Civilisation

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Le cours est centré sur des problématiques culturelles, économiques, politiques et sociales qui ont caractérisé la vie italienne entre le XXe et le XXIe siècles et sur la manière dont le théâtre relie, réélabore, traduit ces problématiques au niveau littéraire, poétique et esthétique. L'objectif principal du cours consiste dans l'approfondissement de la culture et de la société italienne à travers la lecture de textes variés des XXe et le XXIe siècles et d'articles de journaux choisis pour leur intérêt civilisationnel et à travers le visionnage et l'analyse de documents audiovisuels. La lecture des textes est conçue comme un point de départ pour exercer à la prise de parole et à la production écrite (résumés, questions de compréhension, argumentations à partir du texte, etc.). Des remarques plus littéraires sur les textes présentés seront aussi envisagées.

La bibliographie sera communiquée lors de la première séance.

L2TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L2ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

LICENCE 2

Semestre 3

LU1IT31F UE1 Langue et Traduction

Faire un choix entre :

- **Thème et version**

L3ITMTHE Thème

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Apprentissage et perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction du français vers l'italien d'une série de textes portant sur la culture et la littérature italiennes du XXe et XXIe siècle.

Bibliographie conseillée :

- F. Barbero, *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017
- C. Campa, *Réussir le thème en italien*, Levallois-Perret, Studyrama, 2009
- F. Livi, *Manuel de thème italien*, Ellipses, 2010

L3ITMVER Version

Cours assuré par Mme Alessandra STAZZONE

Ce cours s'inscrit dans la suite logique des cours de version de première année. Il s'agira de traduire, de l'italien au français, une série de textes littéraires des XIXe et XXe siècles d'auteurs et de genres variés. Les textes proposés présenteront un nombre croissant de difficultés lexicales, syntaxiques et grammaticales.

OU

- **L3ITMLIT Littérature, langue et civilisation italiennes**

1) Civilisation

Cours assuré par M Paolo Desogus

Le cours sera centré sur la comédie dans le cinéma italien entre les années cinquante et les années quatre-vingt. On se focalisera notamment sur le cinéma comique, le Néoréalisme rose et la Comédie à l'italienne à la lumière des implications stylistiques, culturelles et sociales dans les films d'auteurs tels que Luigi Comencini, Vittorio De Sica, Pietro Germi, Mario Monicelli, Dino Risi et Ettore Scola. Le cours fournira également une lecture du contexte historique et une analyse des transformations de la société italienne.

2) Littérature

Cours assuré Mme Aurélie Gendrat-Claudiel

Titre du cours pour l'année 2020-2021 : Eloge des oiseaux et portrait de chien : un bestiaire italien.

Le cours, ouvert aux non spécialistes, se tient en français et les documents étudiés en classe sont proposés en version originale et en traduction. Le programme portera cette année sur la représentation des animaux dans la littérature italienne, en particulier au XIXe siècle. Il s'agira de s'interroger sur les présupposés esthétiques, éthiques, sociaux et philosophiques de différents textes littéraires, qui tantôt mettent en scène (sans nécessairement la dénoncer) la cruauté spéciste, tantôt suggèrent la possibilité d'une relation harmonieuse de l'homme avec les bêtes, figures de la liberté, de l'amour et de l'humilité. L'histoire de la littérature et des idées ne sera pas négligée, mais le cours repose essentiellement sur la lecture d'une sélection de textes.

L3ITMGRA Grammaire

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Dans la continuité du deuxième semestre de la première année, ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales. Le programme aborde la syntaxe de la phrase complexe (coordonnées et subordonnées, formes explicites et implicites, concordance des temps).

Bibliographie obligatoire

- M. Dardano, P. Trifone, Grammatica italiana (con nozioni di linguistica), Bologna, Zanichelli (3a edizione), 2003

- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan)

Bibliographie de consultation (disponible à la bibliothèque de Malesherbes)

- L. Serianni, Grammatica italiana (italiano comune e lingua letteraria), Torino, Utet, 2006

- un dictionnaire monolingue italien (Garzanti, Zingarelli, Devoto-Oli...)

- un dictionnaire des synonymes et des contraires (Garzanti, De Agostini, Rizzoli/Larousse, Mondadori, Zanichelli...)

- un dictionnaire étymologique de la langue italienne (Zanichelli, Le Monnier...)

Nota Bene – On recommande vivement aux étudiants inscrits en deuxième année de Licence de rencontrer régulièrement les tuteurs pédagogiques de l’Ufr d’Italien, qui peuvent les aider à améliorer leur connaissance et leur pratique de la langue italienne.

Langue orale

Faire un choix entre :

- **L3ITFMLO Langue orale**

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pratique et compréhension de la langue orale à travers plusieurs activités en présentiel : lecture de textes, exercices d’expression orale, de discussion et de débat à partir de supports écrits et audiovisuels. Les étudiants présenteront par la suite des exposés qui devraient approfondir la thématique proposée pendant le cours.

OU

- **L3ITMLOI Langue et improvisation (niveau de langue B2)**

Cours assuré par Mme Silvia De Min

À travers des exercices d’improvisation théâtrale et d’interactions dirigées, le cours propose le perfectionnement de la langue orale italienne. Les exercices se font sur la base de supports écrits et audiovisuels portant sur la société et la culture italiennes, en se focalisant en particulier sur le concept du *masque*.

LU2IT31F UE2 Linguistique synchronique

L3ITLINS Linguistique synchronique

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Le cours (dispensé en italien) s’ouvre sur une présentation de la linguistique moderne : son objet d’étude et ses principales écoles de pensée, de Ferdinand de Saussure à Umberto Eco. Il propose ensuite une analyse linguistique de l’italien contemporain : phonétique, morphologie, syntaxe et sémantique.

Bibliographie

- Gaetano Berruto, Massimo Cerruti, La linguistica : un corso introduttivo, UTET, 2011
- Bonomi, A. Masini, S. Morgana, M. Piotti, Elementi di linguistica italiana, Carocci, 2010
- Edoardo Lombardi Vallauri, La linguistica. In pratica, Il Mulino, 2007
- Maurizio Dardano, Nuovo manualetto di linguistica italiana, Zanichelli, 2005

LU3IT31F UE3 Littérature moderne et contemporaine

L3ITLCON Littérature des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles

Cours assuré par Mme Lise Bossi

- Ce cours, en italien, propose une étude chronologique des courants littéraires des dix-neuvième, vingtième et vingt-et-unième siècles à travers l'analyse approfondie de textes représentatifs de chacun de ces courants selon un axe thématique défini en début de semestre. Il comporte une partie consacrée à la technique de l'explication et du commentaire littéraire appliquée aux textes étudiés.

Programme 2020-2021 :

Le cours se propose d'étudier les stratégies linguistiques qui ont été adoptées par des auteurs représentatifs des divers courants de la littérature des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles en fonction de leurs choix stylistiques et de leurs positions théoriques et idéologiques.

Œuvres au programme :

- *I promessi sposi*, Alessandro Manzoni. Aucune édition recommandée pourvu qu'elle soit dotée de notes.

www.letteraturaitaliana.net/pdf/Volume_8/t337.pdf

https://www.liberliber.it/mediateca/libri/m/manzoni/i_promessi_sposi/pdf/manzoni_i_promessi_sposi.pdf

- *Cavalleria rusticana in Vita dei campi*, Giovanni Verga. Aucune édition recommandée pourvu qu'elle soit dotée de notes.

http://www.classicitaliani.it/verga/novelle/verga_03_vita_dei_campi.htm

http://www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/tutte_le_novelle/html/index.htm

- *Le stagioni di Giacomo*, Mario Rigoni Stern, Torino, Einaudi, 1997.
- *La concessione del telefono*, Andrea Camilleri, Palermo, Sellerio, 1998.

Il est vivement conseillé aux étudiants d'entreprendre au plus tôt la lecture de ces œuvres, en particulier celle du grand (et gros...) roman d'Alessandro Manzoni disponible en format PDF via les liens indiqués ci-dessus. Les œuvres de Rigoni Stern et Camilleri sont publiées en format "poche" et pourront faire l'objet d'une commande groupée dès le début du semestre.

L3ITLMOD Littérature des XVII^e et XVIII^e siècles

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Le cours (dispensé en italien) a pour objectif d'offrir une présentation globale du contexte politique, social et économique dans lequel se développe la culture italienne du XVII^e et XVIII^e siècles. Seront notamment étudiés et illustrés les concepts de Contre-réforme, Baroque, Arcadie ainsi que les différents aspects de la production littéraire de la même époque en fonction de critères de diffusion et de notoriété. Le cours traitera du concept du visuel tel qu'il a été conçu à cette époque, en se focalisant sur les formes et les imaginations théâtrales. Des extraits d'œuvres littéraires et théâtrales seront commentés par l'enseignant et par les étudiants (modalités communiquées ultérieurement).

Bibliographie générale conseillée

-J. Delumeau, *L'Italie de la Renaissance à la fin au XVIII^e siècle*, Paris, Colin, 1991

-G. Ferroni, *Profilo storico della letteratura italiana*, Torino, Einaudi Scuola, 1992

Une bibliographie précise sera communiquée lors de la première séance.

LU4IT31P UE4 Enseignement professionnalisant

L3ITTMET Méthodologie

Cours assuré par ???

Le cours propose une initiation à la dissertation et au commentaire de texte (explication linéaire, commentaire composé). Il s'appuie, comme en L1, sur l'étude d'une œuvre littéraire précise, dont le choix est laissé à la discrétion de l'enseignant. Les étudiants apprennent à s'orienter de manière autonome dans la bibliographie critique sur le sujet. La langue de rédaction des exercices est l'italien et, sauf exception, il n'est plus nécessaire de travailler avec la traduction française du texte original.

LK3ITLV2 Langue vivante 2 (sauf italien)

Faire un choix : C2i ou Stage

L3ITSTOP Stage Attention : pour le nombre d'heures du stage demander à l'enseignant coordinateur

L3IT01@ C2i

LU5IT310 UE5 Options : trois options à sélectionner

options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L3ITTHEA Histoire du théâtre (*Lire et commenter le théâtre classique*)

Cours assuré par Mme Lucie Comparini

Après un panorama chronologique de l'histoire du théâtre de l'Antiquité romaine à l'époque moderne qui insistera sur les conditions de production et les grandes œuvres, le cours sera plus spécifiquement destiné à l'acquisition des compétences nécessaires à l'analyse du texte théâtral dans son contexte et dans ses liens avec la scène.

Outre les extraits fournis, plusieurs grandes pièces du théâtre italien seront lues et étudiées dans leur intégralité (XVI^{ème}-XVIII^{ème} siècles) : N. Machiavelli, *Mandragola* ; Anonimo, *La Venexiana* ; C. Goldoni *Il servitore di due padroni* (lire ces ouvrages dans la langue d'origine ou en édition bilingue).

Une étude plus spécifique sera consacrée à une autre pièce (XVIII^{ème}-XX^{ème} siècle) choisie en fonction de la programmation des salles de spectacle parisiennes, avec sortie théâtre prévue et ouverture sur les perspectives de mise en scène et d'interprétation.

Deux devoirs (dm et dst) d'entraînement à l'analyse théâtrale seront proposés. Le dernier devoir (dst) comprendra des questions sur l'ensemble du programme, ainsi que l'analyse d'une scène de la dernière pièce choisie, lue et vue au théâtre.

Une bibliographie critique succincte et des précisions seront fournies au début du cours.

L3TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L3ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de JUIN. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

Semestre 4

LU1T41F UE1 Langue et Traduction

Faire un choix entre :

- Thème et version

L4ITMTHE Thème

Cours assuré par Paolo Desogus

Perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction du français vers l'italien de textes littéraires des XX^e et XXI^e siècles.

L4ITMVER Version

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Ce cours s'inscrit dans la continuité des cours de version du semestre précédent et prépare aux défis linguistiques de la troisième année. Il s'agira de traduire, de l'italien au français, des textes littéraires d'auteurs et de genres variés, pour la période allant du XIX^e au XXI^e siècle, selon une difficulté linguistique croissante. Au-delà de l'exercice de traduction lui-même, il faudra apprendre à identifier la nature des textes, apprécier leur portée conceptuelle, cerner le travail de documentation nécessaire, orienter le travail de restitution en fonction d'un destinataire spécifique.

Bibliographie de consultation (disponible à la bibliothèque de Malesherbes)

- un dictionnaire monolingue italien (Garzanti, Zingarelli, Devoto-Oli...)
- un dictionnaire bilingue italien-français (Robert-Signorelli, Larousse, Hachette-Paravia, Ferrante-Cassiani...)
- une grammaire italienne de référence : Dardano et Trifone, *Grammatica italiana (con nozioni di linguistica)*, Bologna, Zanichelli (3^e édition), 2003
- une grammaire italienne d'approfondissement : L. Serianni, *Grammatica italiana (italiano comune e lingua letteraria)*, Torino, Utet, 2006
- une grammaire française de référence : J.-Cl. Chevalier, Cl. Blanche-Benveniste, M. Arrivé, J. Peytard, *Grammaire du français contemporain*, Larousse, 2012
- une grammaire française d'approfondissement : M. Grevisse, *Le bon usage*, Duculot, dernière édition
- un recueil de verbes irréguliers italiens et français (Bescherelle ou Nathan)
- un manuel sur le vocabulaire italien : Georges Ulysse, Caroline Zekri, *Bescherelle italien. Le vocabulaire*, Paris, Hatier, 2009.

Ressources en ligne

- Le dictionnaire *Trésor de la Langue Française* informatisé : <http://atilf.atilf.fr>
- Le dictionnaire et l'encyclopédie Treccani : <http://www.treccani.it>

Bibliographie spécialisée

- Michel Cassac, Isabelle Cassac, Serge Milan, *Manuel de version italienne : premier cycle de l'enseignement supérieur et classes préparatoires*, Paris, Ellipses, 2000.
- Laurent Scotto d'Ardino, Cécile Terreaux-Scotto d'Ardino, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008.
- Bernard Chevalier, *La version italienne par l'exemple*, Paris, Ellipses, 2007.

OU

- **L4ITMLIT Littérature, langue et civilisation italiennes par les documents**

1) Littérature Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pour une poétique de la survivance : continuités, ruptures et hybridations dans la poésie italienne du XXe siècle

À partir d'une phrase de Paul Valéry – « La Poésie est une survivance » – le cours vise à présenter l'histoire des poétiques littéraires dans la poésie italienne du XXe siècle. La notion de survivance sera utilisée non seulement comme « métaphore biologique » du sujet face aux grands événements historiques qui ont marqué le dernier siècle, mais aussi comme « sédimentation anthropologique » visant à retracer les échos formels de la tradition littéraire européenne dans les voix poétiques de la contemporanéité. L'analyse de textes d'auteurs tels qu'Ungaretti, Caproni, Sereni, Fortini, Rosselli sera complétée par des lectures critiques qui permettront de restituer le contexte historique et culturel des œuvres littéraires.

Le cours, dispensé en français, est en binôme avec celui de Civilisation. Une bibliographie sera fournie lors de la première séance

2) Civilisation

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Le cours est centré sur des problématiques culturelles, économiques, politiques et sociales qui ont caractérisé la vie italienne entre le XXe et le XXIe siècles et sur la manière dont le théâtre relie, réélabore, traduit ces problématiques au niveau littéraire, poétique et esthétique. L'objectif principal du cours consiste dans l'approfondissement de la culture et de la société italienne à travers la lecture de textes variés des XXe et le XXIe siècles et d'articles de journaux choisis pour leur intérêt civilisationnel et à travers le visionnage et l'analyse de documents audiovisuels. La lecture des textes est conçue comme un point de départ pour exercer à la prise de parole et à la production écrite (résumés, questions de compréhension, argumentations à partir du texte, etc.). Des remarques plus littéraires sur les textes présentés seront aussi envisagées.

La bibliographie sera communiquée lors de la première séance.

L4ITGRAM Grammaire

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Dans la continuité du premier semestre, ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales. Le programme aborde les questions stylistiques complexes : analyse des styles (direct, indirect, indirect libre), constructions avec ordre marqué, niveaux de langue, langages sectoriels, néologismes, emprunts aux langues étrangères, régionalismes, dialectes.

Bibliographie obligatoire

- M. Dardano, P. Trifone, *Grammatica italiana (con nozioni di linguistica)*, Bologna, Zanichelli (3a edizione), 2003
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan)
- Bibliographie de consultation (disponible à la bibliothèque de Malesherbes)
- L. Serianni, *Grammatica italiana (italiano comune e lingua letteraria)*, Torino, Utet, 2006
- un dictionnaire monolingue italien (Garzanti, Zingarelli, Devoto-Oli...)
- un dictionnaire des synonymes et des contraires (Garzanti, De Agostini, Rizzoli/Larousse, Mondadori, Zanichelli...)
- un dictionnaire étymologique de la langue italienne (Zanichelli, Le Monnier ...)

Nota Bene – On recommande vivement aux étudiants inscrits en deuxième année de Licence de rencontrer régulièrement les tuteurs pédagogiques de l'Ufr d'Italien, qui peuvent les aider à améliorer leur connaissance et leur pratique de la langue italienne.

Langue orale

Faire un choix entre :

- **L4ITFMLO Langue orale**

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pratique et compréhension de la langue orale à travers plusieurs activités en présentiel : lecture de textes, exercices d'expression orale, de discussion et de débat à partir de supports écrits et audiovisuels. Les étudiants présenteront par la suite des exposés qui devraient approfondir la thématique proposée pendant le cours.

OU

- **L4ITMSMS Mémorisation scénique (niveau de langue B2)**

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Ouvert aux étudiants avec une maîtrise linguistique de l'italien de niveau B2/C1, ce cours est conçu comme un atelier reposant sur les pratiques théâtrales mises au service de l'aisance en langue étrangère devant un auditoire. Les exercices physiques (corporels, gestuels et vocaux) et oratoires (rythme, articulation, éloquence) auront pour but l'acquisition et la maîtrise de la prise de parole, ainsi que l'organisation du discours. Simulations, jeux de rôles, improvisations se doubleront de la préparation de textes-soutiens dramatiques rédigés (œuvres théâtrales d'auteurs, mais aussi écritures « à la manière de.. » avec variation d'intrigue) à mémoriser en vue du jeu concerté et de mises en scène à la charge des étudiants eux-mêmes.

L'évaluation s'effectuera à partir du CC (exercices proposés pendant le semestre) mis en moyenne avec une audition finale (avec préparation en amont).

LU2IT41F UE2 Linguistique synchronique

L4ITLINS Linguistique synchronique

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Faisant suite au cours de linguistique synchronique du semestre précédent, ce cours (dispensé en italien) aborde les variétés de l'italien contemporain : localisation géographique, milieu social, domaines de spécialité, bandes dessinées, mass media, publicité, communication para-verbale, italien des immigrés, italien dans le monde.

Bibliographie

- Gaetano Berruto, Massimo Cerruti, *La linguistica : un corso introduttivo*, UTET, 2011
- I. Bonomi, A. Masini, S. Morgana, M. Piotti, *Elementi di linguistica italiana*, Carocci, 2010
- Edoardo Lombardi Vallauri, *La linguistica. In pratica*, Il Mulino, 2007
- Maurizio Dardano, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, 2005
- Luca Serianni, Giuseppe Antonelli, *Manuale di linguistica italiana. Storia, attualità, grammatica*. (seconda edizione), Pearson, 2017

LU3IT41F UE3 Littérature ancienne

L4ITLMAG Littérature du Moyen Âge

Cours assuré par Mme Alessandra Stazzone

Ce cours propose aux étudiants de deuxième année de Licence d'italien une réflexion sur les traits constitutifs des principaux genres littéraires du Moyen Âge italien (la littérature didactique, la nouvelle, la « comédie » et les romans de la Table Ronde). Cours dispensé en italien.

L4ITLREN Littérature de la Renaissance

Cours assuré par M. Stéphane Miglierina

Analyse de la littérature des XVe et XVIe siècles italiens. Les œuvres sont présentées par genre : prose (traités sur la langue, épistolaire, nouvelle, etc.), poésie (de cour, chevaleresque, amoureuse, berlesque etc.), théâtre (de cour, en musique, dell'arte, etc.) et feront l'objet d'explications de texte sur des extraits des grands textes de la Renaissance italienne (Bembo, Machiavel, Castiglione, Ariosto...) ainsi que de dissertations sur les sujets abordés. .

LU4IT41P UE4 Enseignements professionnalisant

L4ITTMET Méthodologie

Cours assuré par ????

Le cours approfondit le programme du premier semestre et peut éventuellement proposer une initiation à la rédaction d'un mémoire. Encore une fois, le support du cours est une œuvre (roman, recueil poétique, pièce de théâtre...) choisie par l'enseignant. La langue de rédaction est l'italien.

LK4ITLV2 Langue vivante 2 (sauf italien)

Faire un choix : C2i ou Stage

L4ITSTOP Stage Attention : pour le nombre d'heures du stage demander à l'enseignant coordinateur

L4IT01@ C2i

LU5IT41O UE5 Options : trois options à sélectionner

options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L4ITZHC5 Histoire du cinéma

cours assuré par M. Paolo Desogus

Ce cours propose un panorama du cinéma italien de ses origines à nos jours, à travers les cinéastes majeurs, les débats théoriques et le contexte historique, politique et culturel. Il s'agit d'une étude chronologique des différents courants et mouvements cinématographiques, accompagnée d'une analyse de plusieurs films représentatifs des époques étudiées. Le cours se focalisera notamment sur les thèmes suivants : le cinéma muet, le passage au cinéma parlant, le cinéma de l'époque fasciste, le Calligraphisme, le Néoréalisme, la Comédie à l'italienne, le cinéma d'auteur (Fellini, Visconti et Antonioni), la « nouvelle vague italienne », le cinéma engagé, le « Spaghetti-western », le cinéma de « transition » des années quatre-vingt, le cinéma contemporain des nouveaux réalisateurs (Garrone, Sorrentino) et le documentaire contemporain.

L4TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L4ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

LICENCE 3

Parcours Littérature ou Traduction

Semestre 5

LU1IT52F UE1 Langue et traduction

Faire un choix entre :

- **Thème et version**

L5ITMTHE Thème

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Ce cours propose de traduire du français à l'italien une série de textes portant sur la culture et la littérature italiennes du XVIII^e jusqu'au XXI^e siècle, avec une réflexion soutenue sur la nature des défis linguistiques affrontés.

L5ITMVER Version

Cours assuré par Mme Aurélie Gendrat-Claudé

Placé dans la continuité des enseignements de version de L1 et de L2, ce cours invite les étudiants à se confronter à la traduction de textes modernes ou contemporains « difficiles » (XIX^e-XX^e siècles essentiellement).

OU

- **L5ITMLIT Littérature, langue et civilisation italiennes par les documents**

1) Civilisation

Cours assuré par M Paolo Desogus

Le cours sera centré sur la comédie dans le cinéma italien entre les années cinquante et les années quatre-vingt. On se focalisera notamment sur le cinéma comique, le Néoréalisme rose et la Comédie à l'italienne à la lumière des implications stylistiques, culturelles et sociales dans les films d'auteurs tels que Luigi Comencini, Vittorio De Sica, Pietro Germi, Mario Monicelli, Dino Risi et Ettore Scola. Le cours fournira également une lecture du contexte historique et une analyse des transformations de la société italienne.

2) Littérature

Cours assuré Mme Aurélie Gendrat-Claudé

Titre du cours pour l'année 2020-2021 : Eloge des oiseaux et portrait de chien : un bestiaire italien.

Le cours, ouvert aux non spécialistes, se tient en français et les documents étudiés en classe sont proposés en version originale et en traduction. Le programme portera cette année sur la représentation des animaux dans la littérature italienne, en particulier au XIX^e siècle. Il s'agira de s'interroger sur les présupposés esthétiques, éthiques, sociaux et philosophiques de différents textes littéraires, qui tantôt mettent en scène (sans nécessairement la dénoncer) la cruauté spéciste, tantôt suggèrent la possibilité d'une relation harmonieuse de l'homme avec les bêtes, figures de la liberté, de l'amour et de l'humilité. L'histoire de la littérature et des idées ne sera pas négligée, mais le cours repose essentiellement sur la lecture d'une sélection de textes.

OU

- **L5ITMPCI Perspectives culturelles sur l'Italie au 20^{ème} siècle**

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Littérature et «province» dans l'Italie du 20^{ème} siècle.

Le cours est centré sur le rapport entre littérature et «province» dans la deuxième moitié du XX^e siècle. La province italienne, lieu marginal et périphérique, a été capable de devenir le centre de profondes transformations sociales et culturelles dans le pays.

Souvent liée au concept de bourgade pasolinienne, et remise en cause à la fin des années 1970, la «provincia» devient un avant-poste du progrès littéraire, un lieu d'expérimentation qui bien traduit les

habitudes et les inquiétudes d'une génération. Le cours se propose de tracer un parcours de l'après-guerre aux années 1990, en se focalisant sur la production littéraire et artistique.

Bibliographie indicative :

- G. Celati, *Narrateurs des plaines*, traduit de l'italien par Alain Sarrabayrouse, Paris, Flammarion, 1992
- P.P. Pasolini, *La longue route de sable*, traduit de l'italien par Anne Bourguignon, Paris, Arléa, 2014
- P.P. Pasolini, *Les Ragazzi*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Paris, Points, 2017
- P. V. Tondelli, *Les Nouveaux libertins*, traduit de l'italien par Nicole Sels, Paris, Éditions du Seuil, 1987

Une bibliographie critique et des précisions seront données au début du cours.

Langue orale

Faire un choix entre :

- **L5ITFMLO Langue orale**

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pratique et compréhension de la langue orale à travers plusieurs activités en présentiel : lecture de textes, exercices d'expression orale, de discussion et de débat à partir de supports écrits et audiovisuels. Les étudiants présenteront par la suite des exposés qui devraient approfondir la thématique proposée pendant le cours.

OU

- **L5ITCLOI Langue et improvisation (Niveau langue B2)**

Cours assuré par Mme Silvia De Min

À travers des exercices d'improvisation théâtrale et d'interactions dirigées, le cours propose le perfectionnement de la langue orale italienne. Les exercices se font sur la base de supports écrits et audiovisuels portant sur la société et la culture italiennes, en se focalisant en particulier sur le concept du *masque*.

OU

- **L5ITMART Culture artistique**

Cours assuré par Mme Laura Maver Borges

Le cours propose de réaliser une histoire du corps à travers ses représentations dans l'art italien. Une attention particulière sera prêté à l'évolution des techniques et du regard. Ainsi le cours proposera un parcours qui couvrira l'histoire des arts figuratifs et de la littérature du Moyen-Âge à nos jours, et s'arrêtera tant sur les techniques picturales que cinématographiques. L'un des enjeux du cours sera de montrer comment les corps sont construits et appréhendés à travers les représentations artistiques et comment la production artistique interroge la notion de norme.

Les rapports entre littérature et histoire des arts seront particulièrement interrogés au cours du semestre à travers un éventail de textes qui seront distribués sous forme de brochure.

La bibliographie sera communiquée au premier cours.

LU2IT52F - UE2 Linguistique

L5ITLDIA - Linguistique diachronique I

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Le cours (dispensé en italien) présente d'abord l'objet d'étude de la linguistique diachronique, ainsi que la famille linguistique à laquelle appartient l'italien. Il aborde ensuite, les transformations linguistiques communes aux langues romanes, à partir des structures du latin. Enfin il présente les évolutions spécifiques de l'italien jusqu'à l'élaboration de l'italien littéraire au XIVe siècle.

Bibliographie

Giuseppe Patota, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, 2007

Silvia Luraghi, *Linguistique historique et indo-européenne*, Peeters, 2010

Charmaine Lee, Sabrina Galano, *Introduzione alla linguistica romanza*, Carocci, 2005

Claudio Marazzini, *La lingua italiana : storia, testi, strumenti*, Il Mulino, 2010

LU3IT52F - UE3 Civilisation moderne et contemporaine

L5ITCMOD Civilisation moderne

Cours assuré par Mme Laura Maver Borges

À travers un parcours dans les textes de la période de l'illuminisme, et particulièrement de textes littéraires, philosophiques et relatifs au journal *Il Caffè*, le cours entend proposer un parcours dans la période des Lumières Italiennes et se pencher sur les réformes entreprises dans différentes régions de la péninsule italienne.

Une attention particulière sera portée à l'histoire des corps et des femmes dans les sociétés du XVIII^{ème} siècle italien, mais aussi à l'émergence de nouveaux modèles de construction et de diffusion de la connaissance.

La bibliographie sera communiquée lors du premier cours.

L5ITCONT Civilisation contemporaine

Cours assuré par M. Davide Luglio

Société et culture dans l'Italie des années 1968-80.

Le cours entend aborder le contexte idéologique, social et culturel dans lequel s'inscrivent les principaux mouvements et formes artistiques italiens des années 1968-1980.

Le cours est constitué d'une partie consacrée à l'étude de la situation historique et politique de l'Italie à partir de la période qui précède les mouvements contestataires de 1968 jusqu'à la fin des années de plomb. Une deuxième partie du cours est consacré à l'étude de quelques auteurs et mouvements culturels et artistiques dont l'œuvre reflète les tensions idéologiques et les valeurs contestataires caractéristiques de ce moment de l'histoire italienne.

LU4IT52P - Enseignements optionnels

L5ITCTPR Construction projet professionnel

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Le cours s'adresse aux étudiants en troisième année de licence qui seront amenés, tout au fil du semestre, vers la construction de leur projet professionnel ; le module vise à fournir les instruments méthodologiques nécessaires pour définir et cibler son propre parcours formatif. À travers un questionnement intellectuel et une mise en valeur des expériences acquises, ils pourront mettre à point les outils techniques pour une insertion concrète dans le monde du travail. L'évaluation finale repose sur la participation active en cours, la rédaction d'un dossier personnel, l'élaboration d'un entretien pendant lequel l'étudiant soutient son projet professionnel.

2 options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L5TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L5ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

LU5IT52F Choix de parcours Littérature ou traduction

• LK5ITLIT - PARCOURS LITTÉRATURE

L5ITLMOD Littérature moderne

Cours assuré par Mme Marguerite Bordry

Écritures féminines en Italie au tournant du XXe siècle : Matilde Serao et Grazia Deledda

Présentation : Ce cours s'intéresse à deux figures de la vie littéraire italienne au tournant du XXe siècle: Matilde Serao (1856-1927), écrivaine et journaliste, et Grazia Deledda (1871-1936), prix Nobel de littérature en 1926. À partir de l'analyse des deux romans, *Il paese di cuccagna* de Matilde Serao (1891) et *Canne al vento* de Grazia Deledda (1913), on étudiera les principales thématiques de leur œuvre, en particulier leur inscription dans le courant du roman réaliste, ainsi que leur place dans le panorama littéraire de leur temps. Une attention particulière sera accordée à la place accordée aux écrivaines dans la mémoire littéraire.

Œuvres au programme :

- Matilde Serao, *Il paese di cuccagna* (Roma, Avagliano, 2008 ou toute autre édition)
- Grazia Deledda, *Canne al vento* (toutes éditions)

Les deux romans au programme sont disponibles en téléchargement sur le site <http://liberliber.it>.

L5ITLCON Littérature contemporaine OU Littérature du Moyen Âge

Cours assuré par M. Manuele Gragnolati

La Divina Commedia

Questo corso si propone di introdurre alla complessità della *Commedia* di Dante e di spiegarne la portata antropologica, politica, intellettuale e letteraria. Se infatti il poema dantesco si presenta come escatologico nel descrivere un viaggio oltremondano e la condizione delle anime in Inferno Purgatorio e Paradiso, esso rimane allo stesso tempo profondamente 'terreno' (così lo ha definito Erich Auerbach) nell'esprimere un'affascinante e originale prospettiva sulla vita sulla Terra. Esploreremo in particolare sull'*Inferno* ma considereremo anche il *Purgatorio* e il *Paradiso*, soffermandoci sugli episodi più importanti del poema che hanno segnato l'immaginario culturale e letterario occidentale: il Limbo, Paolo e Francesca, Ulisse, Ugolino, Marco Lombardo, Piccarda Donati, San Francesco.

Opera di riferimento: Dante Alighieri, *Inferno, Purgatorio, Paradiso*, a cura di A. M. Chiavacci Leonardi, Milano, Mondadori, 2016 (o qualsiasi altra edizione con il commento di Chiavacci Leonardi). Ulteriori informazioni bibliografiche saranno fornite all'inizio del corso.

• LK5ITLIT - PARCOURS TRADUCTION

L5ITLSPE Langue de Spécialité

Cours assuré par Mme Lucie Comparini

Apprentissage progressif et collectif des modalités de la traduction vers le français d'œuvres italiennes contemporaines à proposer à l'édition.

La traduction s'effectue selon différentes façons de procéder: traduction collective dirigée (préparation maison), traduction en binôme (à rendre), vérifiée collectivement, traduction individuelle, vérifiée collectivement, DM ou DS (le même pour tous) avec correction dirigée. L'ensemble de la traduction est également avalisé par le groupe, avec harmonisation finale.

L'évaluation écrite et orale mobilisera les compétences acquises au cours et à la fin du semestre.

L'œuvre choisie et le genre auquel il se rattache varient en fonction des propositions d'ouvertures et des projets en cours (lecture publique, publication, mise en scène).

L5ITTRAD Techniques de traduction

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Atelier de traduction appliquée au répertoire dramaturgique. Il s'agira d'identifier la nature des textes à traduire et leurs référents culturels ; puis de réaliser une traduction littéraire précise et élégante, intégrant le double paramètre du réalisme spatial et de l'oralité propres au genre.

Pendant la deuxième moitié du semestre, un texte en particulier sera sélectionné, qui sera traduit intégralement pour le Festival du Théâtre inter-langues « Sorbonne en Scènes » (juin 2021) ; une initiation au montage de sous-titres sera également proposée. Des conseils bibliographiques et méthodologiques seront distribués lors du premier cours.

Semestre 6

LU1IT62F UE1 Langue et traduction

Faire un choix entre :

- **Thème et version**

L6ITMTHE Thème

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Dans la continuité de l'enseignement dispensé au premier semestre, ce cours se propose de perfectionner la langue italienne à travers la traduction du français à l'italien de textes anciens et de l'époque moderne (XVIIIe-XXIe siècle), présentant une large palette de difficultés tant lexicales que grammaticales.

L6ITMVER Version

Cours assuré par Mme Aurélie Gendrat-Claudel

Ce cours consolide les acquis du premier semestre en proposant une initiation à la traduction de textes anciens (XVIe-XVIIe-XVIIIe siècles).

OU

- **L6ITMLIT Littérature, langue et civilisation italiennes par les documents**

1) Littérature Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pour une poétique de la survivance : continuités, ruptures et hybridations dans la poésie italienne du XXe siècle

À partir d'une phrase de Paul Valéry – « La Poésie est une survivance » – le cours vise à présenter l'histoire des poétiques littéraires dans la poésie italienne du XXe siècle. La notion de survivance sera utilisée non seulement comme « métaphore biologique » du sujet face aux grands événements historiques qui ont marqué le dernier siècle, mais aussi comme « sédimentation anthropologique » visant à retracer les échos formels de la tradition littéraire européenne dans les voix poétiques de la contemporanéité. L'analyse de textes d'auteurs tels qu'Ungaretti, Caproni, Sereni, Fortini, Rosselli sera complétée par des lectures critiques qui permettront de restituer le contexte historique et culturel des œuvres littéraires.

Le cours, dispensé en français, est en binôme avec celui de Civilisation. Une bibliographie sera fournie lors de la première séance

2) Civilisation

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Le cours est centré sur des problématiques culturelles, économiques, politiques et sociales qui ont caractérisé la vie italienne entre le XXe et le XXIe siècles et sur la manière dont le théâtre relie, réélabore, traduit ces problématiques au niveau littéraire, poétique et esthétique. L'objectif principal du cours consiste dans l'approfondissement de la culture et de la société italienne à travers la lecture de textes variés des XXe et le XXIe siècles et d'articles de journaux choisis pour leur intérêt civilisationnel et à travers le visionnage et l'analyse de documents audiovisuels. La lecture des textes est conçue comme

un point de départ pour exercer à la prise de parole et à la production écrite (résumés, questions de compréhension, argumentations à partir du texte, etc.). Des remarques plus littéraires sur les textes présentés seront aussi envisagées.

La bibliographie sera communiquée lors de la première séance.

OU

• **L6ITMPCI Perspectives culturelles sur l'Italie au 20ème siècle**

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Littérature et «province» dans l'Italie du 20ème siècle.

Le cours est centré sur le rapport entre littérature et «province» dans la deuxième moitié du XXe siècle. La province italienne, lieu marginal et périphérique, a été capable de devenir le centre de profondes transformations sociales et culturelles dans le pays.

Souvent liée au concept de bourgade pasolinienne, et remise en cause à la fin des années 1970, la «provincia» devient un avant-poste du progrès littéraire, un lieu d'expérimentation qui bien traduit les habitudes et les inquiétudes d'une génération. Le cours se propose de tracer un parcours de l'après-guerre aux années 1990, en se focalisant sur la production littéraire et artistique.

Bibliographie indicative :

- G. Celati, *Narrateurs des plaines*, traduit de l'italien par Alain Sarrabayrouse, Paris, Flammarion, 1992
- P.P. Pasolini, *La longue route de sable*, traduit de l'italien par Anne Bourguignon, Paris, Arléa, 2014
- P.P. Pasolini, *Les Ragazzi*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Paris, Points, 2017
- P. V. Tondelli, *Les Nouveaux libertins*, traduit de l'italien par Nicole Sels, Paris, Éditions du Seuil, 1987

Une bibliographie critique et des précisions seront données au début du cours.

Langue orale

Faire un choix entre :

• **L6ITFMLO Langue orale**

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pratique et compréhension de la langue orale à travers plusieurs activités en présentiel : lecture de textes, exercices d'expression orale, de discussion et de débat à partir de supports écrits et audiovisuels. Les étudiants présenteront par la suite des exposés qui devraient approfondir la thématique proposée pendant le cours.

OU

• **L6ITMSMS Mémorisation scénique (niveau de langue B2)**

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Ouvert aux étudiants avec une maîtrise linguistique de l'italien de niveau B2/C1, ce cours est conçu comme un atelier reposant sur les pratiques théâtrales mises au service de l'aisance en langue étrangère devant un auditoire. Les exercices physiques (corporels, gestuels et vocaux) et oratoires (rythme, articulation, éloquence) auront pour but l'acquisition et la maîtrise de la prise de parole, ainsi que l'organisation du discours. Simulations, jeux de rôles, improvisations se doubleront de la préparation de textes-soutiens dramatiques rédigés (œuvres théâtrales d'auteurs, mais aussi écritures « à la manière de.. » avec variation d'intrigue) à mémoriser en vue du jeu concerté et de mises en scène à la charge des étudiants eux-mêmes.

L'évaluation s'effectuera à partir du CC (exercices proposés pendant le semestre) mis en moyenne avec une audition finale (avec préparation en amont).

OU

• **L6ITCMUS Culture Musicale**

Cours assuré par Mme Barbara NESTOLA

L'opéra, l'oratorio et la cantate : naissance, développement et réception de trois genres majeurs de musique vocale italienne du XVIIe siècle

Le cours abordera la naissance et l'établissement de ces trois genres majeurs de musique italienne à travers une analyse de questions historiques, culturelles et formelles : le contexte artistique et politique qui a rendu possible leur avènement au début du XVIIe siècle ; l'établissement des conventions littéraires, dramaturgiques, musicales et scéniques ; le rayonnement sur le territoire italien et européen. Une sélection d'œuvres emblématiques du répertoire fera l'objet d'une analyse littéraire (textes poétiques, questions métriques et stylistiques) et musicale (emploi des voix et des instruments), à travers l'aide de supports audio-visuels. Pour suivre le cours il n'est pas nécessaire d'avoir une formation musicale.

LU2IT62F - UE2 Linguistique

L6ITLDIA - Linguistique diachronique

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Faisant suite au cours de linguistique diachronique du semestre précédent, le cours (dispensé en italien) aborde l'étude des évolutions linguistiques de l'italien à travers un choix de textes littéraires, depuis les origines jusqu'au XIVe siècle : bilinguisme conscient et inconscient, plurilinguisme, littérature franco-italienne, école sicilienne, école ombrienne, école septentrionale, écoles toscanes.

Bibliographie

- Giuseppe Patota, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, 2007
- Rosa Casapullo, *Storia della lingua italiana (Il Medioevo)*, Il Mulino, 1999
- Claudio Marazzini, *La lingua italiana, profilo storico*, Il Mulino, 2/1998
- Claudio Marazzini, *La storia della lingua italiana attraverso i testi*, Il Mulino, 2006

L6ITHLAN Histoire de la Langue

Cours assuré par Mme Alessandra Stazzone

À travers l'analyse d'une anthologie de textes et des débats linguistiques ayant accompagné leur genèse, ce cours se propose d'étudier chronologiquement les différentes étapes de la formation de la norme linguistique de l'italien contemporain, à partir des premières attestations de la langue « vulgaire » jusqu'au XXe siècle. Cours dispensé en italien.

LU3IT62F - UE3 Civilisation Ancienne

L6ITCMAG Civilisation Moyen Age

Cours assuré par Mme Alessandra Stazzone

Honneur et trahison dans l'Italie du Moyen Âge (XIIIe-XVe siècle). Ce cours, dispensé en italien, est consacré à l'étude des concepts d'honneur et de trahison et aux principaux facteurs de perturbation de l'ordre social dans la société de l'Italie médiévale. Il a pour objectif de préciser les notions d'honneur et de trahison telles qu'elles étaient perçues à cette époque.

L6ITCREN Civilisation de la Renaissance

Cours assuré par M. Stéphane Miglierina

Etude du Quattrocento et du début du Cinquecento italiens. En s'appuyant sur des textes des contemporains et de la critique récente aussi bien que sur des documents iconographiques, le cours analyse les différents champs thématiques de la civilisation de la Renaissance italienne (géographique politique, lien science et foi, nouvelle place de l'homme, rapport au monde face aux grandes découvertes, Réforme – Contre-Réforme, etc.)

LU4IT62P - Enseignements optionnels

3 options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L6TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L6ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

LU5IT62F Choix de parcours Littérature ou traduction

- **LK6ITLIT - PARCOURS LITTERATURE**

L6ITLREN Littérature de la Renaissance

Cours assuré par Mme Frédérique Dubard de Gaillarbois

Œuvre au programme : Lettres de Michel-Ange

Le cours se déroulera en italien et traitera de la correspondance de Michel-Ange, s'étendant de 1496 à 1564. Celle-ci sera commentée aussi bien sur le plan historique, littéraire, qu'autobiographique.

Le Michel-Ange épistolaire et prosateur est moins étudié que le Michel-Ange poète. La correspondance n'en constitue pas moins un précieux témoignage de son travail et un laboratoire de la réflexion et de l'expression de l'artiste. Loin des célébrations, les lettres enregistrent les tourments, les revers, les bas plus que les hauts de la création. Elles donnent également la parole au Michel-Ange privé : à l'amant, à l'ami, au fils, au frère, à l'oncle.

On attendra des étudiants une lecture intégrale du corpus des lettres.

Bibliographie

Edition conseillée :

- BUONARROTI Michelangelo, Rime e lettere, a c. di Antonio Corsaro e Giorgio Masi, Milano, Bompiani, 2016.

Editions en ligne

- Le lettere di Michelangelo Buonarroti, Firenze, a c di G. Milanesi, 1875.
- <https://archive.org/details/laletteredimich00buongoog>
- https://www.liberliber.it/mediateca/libri/b/buonarroti/le_lettere_di_michelangelo_buonarroti/pdf/buonarroti_le_lettere_di_michelangelo_buonarroti.pdf
- <https://www.memofonte.it/ricerche/michelangelo-buonarroti/>

Bibliographie critique

- FIORATO, « Introduction », MICHEL-ANGE, Carteggio/correspondance, Prés, trad. et notes de C. A. Fiorato, Bibliothèque italienne, Paris, Belles Lettres, 2010, vol.I, pXI-CVIII

L6ITLMAG Littérature contemporaine (OU Littérature du Moyen Âge)

Cours assuré par M. Davide LUGLIO

- **LK6ITLIT - PARCOURS TRADUCTION**

L6ITLSPE Langue de Spécialité

Apprentissage progressif et collectif des modalités de la traduction vers le français d'œuvres italiennes contemporaines à proposer à l'édition.

La traduction s'effectue selon différentes façons de procéder : traduction collective dirigée (préparation maison), traduction en binôme (à rendre), vérifiée collectivement, traduction individuelle, vérifiée collectivement, DM ou DS (le même pour tous) avec correction dirigée. L'ensemble de la traduction est également avalisé par le groupe, avec harmonisation finale.

L'évaluation écrite et orale mobilisera les compétences acquises au cours et à la fin du semestre.

L'œuvre choisie et le genre auquel il se rattache varient en fonction des propositions d'ouvertures et des projets en cours (lecture publique, publication, mise en scène).

L6ITTRAD Techniques de traduction

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Atelier de traduction appliquée au répertoire dramaturgique. Il s'agira de finaliser la traduction du texte choisi au premier semestre, puis de réaliser une réduction en surtitres pour le spectacle programmé dans le cadre du Festival du Théâtre inter-langues « Sorbonne en Scène » (juin 2021). En effet, la pièce traduite sera interprétée en italien par la troupe de théâtre de l'Ufr d'Études Italiennes, avec projection des surtitres français réalisés pendant cet atelier. Des conseils bibliographiques et méthodologiques seront distribués lors du premier cours.

LICENCE 3

Parcours FLE

Semestre 5

LU1IT51F UE1 Langue et traduction

Faire un choix entre :

- **Thème et version**

L5ITMTHE Thème

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Ce cours propose de traduire du français à l'italien une série de textes portant sur la culture et la littérature italiennes du XVIII^e jusqu'au XXI^e siècle, avec une réflexion soutenue sur la nature des défis linguistiques affrontés.

L5ITMVER Version

Cours assuré par Mme Aurélie Gendrat-Claudiel

Placé dans la continuité des enseignements de version de L1 et de L2, ce cours invite les étudiants à se confronter à la traduction de textes modernes ou contemporains « difficiles » (XIX^e-XX^e siècles essentiellement).

OU

- **L5ITMLIT Littérature, langue et civilisation italiennes par les documents**

1) Civilisation

Cours assuré par M Paolo Desogus

Le cours sera centré sur la comédie dans le cinéma italien entre les années cinquante et quatre-vingt. On se focalisera notamment sur le cinéma comique, le Néoréalisme rose et la Comédie à l'italienne à la lumière des implications stylistiques, culturelles et sociales dans les films d'auteurs tels que Luigi Comencini, Vittorio De Sica, Pietro Germi, Mario Monicelli, Dino Risi et Ettore Scola. Le cours fournira également une lecture du contexte historique et une analyse des transformations de la société italienne.

2) Littérature

Cours assuré Mme Aurélie Gendrat-Claudiel

Titre du cours pour l'année 2020-2021 : Eloge des oiseaux et portrait de chien : un bestiaire italien.

Le cours, ouvert aux non spécialistes, se tient en français et les documents étudiés en classe sont proposés en version originale et en traduction. Le programme portera cette année sur la représentation des animaux dans la littérature italienne, en particulier au XIX^e siècle. Il s'agira de s'interroger sur les présupposés esthétiques, éthiques, sociaux et philosophiques de différents textes littéraires, qui tantôt mettent en scène (sans nécessairement la dénoncer) la cruauté spéciste, tantôt suggèrent la possibilité d'une relation harmonieuse de l'homme avec les bêtes, figures de la liberté, de l'amour et de l'humilité. L'histoire de la littérature et des idées ne sera pas négligée, mais le cours repose essentiellement sur la lecture d'une sélection de textes.

OU

- **L5ITMPCI Perspectives culturelles sur l'Italie au 20^{ème} siècle**

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Littérature et «province» dans l'Italie du 20^{ème} siècle.

Le cours est centré sur le rapport entre littérature et «province» dans la deuxième moitié du XX^e siècle. La province italienne, lieu marginal et périphérique, a été capable de devenir le centre de profondes transformations sociales et culturelles dans le pays.

Souvent liée au concept de bourgade pasolinienne, et remise en cause à la fin des années 1970, la «provincia» devient un avant-poste du progrès littéraire, un lieu d'expérimentation qui bien traduit les habitudes et les inquiétudes d'une génération. Le cours se propose de tracer un parcours de l'après-guerre aux années 1990, en se focalisant sur la production littéraire et artistique.

Bibliographie indicative :

- G. Celati, *Narrateurs des plaines*, traduit de l'italien par Alain Sarrabayrouse, Paris, Flammarion, 1992

- P.P. Pasolini, *La longue route de sable*, traduit de l'italien par Anne Bourguignon, Paris, Arléa, 2014
- P.P. Pasolini, *Les Ragazzi*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Paris, Points, 2017
- P. V. Tondelli, *Les Nouveaux libertins*, traduit de l'italien par Nicole Sels, Paris, Éditions du Seuil, 1987

Une bibliographie critique et des précisions seront données au début du cours.

Langue orale

Faire un choix entre :

- **L5ITFMLO Langue orale**

Cours assuré par M. Andrea Aglio

Pratique et compréhension de la langue orale à travers plusieurs activités en présentiel : lecture de textes, exercices d'expression orale, de discussion et de débat à partir de supports écrits et audiovisuels. Les étudiants présenteront par la suite des exposés qui devraient approfondir la thématique proposée pendant le cours.

OU

- **L5ITCLOI Langue et improvisation (Niveau langue B2)**

Cours assuré par Mme Silvia De Min

À travers des exercices d'improvisation théâtrale et d'interactions dirigées, le cours propose le perfectionnement de la langue orale italienne. Les exercices se font sur la base de supports écrits et audiovisuels portant sur la société et la culture italiennes, en se focalisant en particulier sur le concept du *masque*.

OU

- **L5ITMART Culture artistique**

Cours assuré par Mme Laura Maver Borges

Le cours propose de réaliser une histoire du corps à travers ses représentations dans l'art italien. Une attention particulière sera prêtée à l'évolution des techniques et du regard. Ainsi le cours proposera un parcours qui couvrira l'histoire des arts figuratifs et de la littérature du Moyen-Âge à nos jours, et s'arrêtera tant sur les techniques picturales que cinématographiques. L'un des enjeux du cours sera de montrer comment les corps sont construits et appréhendés à travers les représentations artistiques et comment la production artistique interroge la notion de norme.

Les rapports entre littérature et histoire des arts seront particulièrement interrogés au cours du semestre à travers un éventail de textes qui seront distribués sous forme de brochure.

La bibliographie sera communiquée au premier cours.

LU2IT51F - UE2 Linguistique

L5ITLDIA - Linguistique diachronique I

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Le cours (dispensé en italien) présente d'abord l'objet d'étude de la linguistique diachronique, ainsi que la famille linguistique à laquelle appartient l'italien. Il aborde ensuite, les transformations linguistiques communes aux langues romanes, à partir des structures du latin. Enfin il présente les évolutions spécifiques de l'italien jusqu'à l'élaboration de l'italien littéraire au XIVe siècle.

Bibliographie

- Giuseppe Patota, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, 2007
- Silvia Luraghi, *Linguistique historique et indo-européenne*, Peeters, 2010
- Charmaine Lee, Sabrina Galano, *Introduzione alla linguistica romanza*, Carocci, 2005
- Claudio Marazzini, *La lingua italiana : storia, testi, strumenti*, Il Mulino, 2010

LU3IT51F - UE3 Civilisation moderne et contemporaine

L5ITCMOD Civilisation moderne

Cours assuré par Mme Laura Maver Borges

À travers un parcours dans les textes de la période de l'illuminisme, et particulièrement de textes littéraires, philosophiques et relatifs au journal *Il Caffè*, le cours entend proposer un parcours dans la période des Lumières Italiennes et se pencher sur les réformes entreprises dans différentes régions de la péninsule italienne.

Une attention particulière sera portée à l'histoire des corps et des femmes dans les sociétés du XVIIIème siècle italien, mais aussi à l'émergence de nouveaux modèles de construction et de diffusion de la connaissance.

La bibliographie sera communiquée lors du premier cours.

L5ITCONT Civilisation contemporaine

Cours assuré par M. Davide Luglio

Société et culture dans l'Italie des années 1968-80.

Le cours entend aborder le contexte idéologique, social et culturel dans lequel s'inscrivent les principaux mouvements et formes artistiques italiens des années 1968-1980.

Le cours est constitué d'une partie consacrée à l'étude de la situation historique et politique de l'Italie à partir de la période qui précède les mouvements contestataires de 1968 jusqu'à la fin des années de plomb. Une deuxième partie du cours est consacré à l'étude de quelques auteurs et mouvements culturels et artistiques dont l'œuvre reflète les tensions idéologiques et les valeurs contestataires caractéristiques de ce moment de l'histoire italienne.

LU4IT51P - Enseignements optionnels

L5ITCTPR Construction projet professionnel

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Le cours s'adresse aux étudiants en troisième année de licence qui seront amenés, tout au fil du semestre, vers la construction de leur projet professionnel ; le module vise à fournir les instruments méthodologiques nécessaires pour définir et cibler son propre parcours formatif. À travers un questionnement intellectuel et une mise en valeur des expériences acquises, ils pourront mettre à point les outils techniques pour une insertion concrète dans le monde du travail. L'évaluation finale repose sur la participation active en cours, la rédaction d'un dossier personnel, l'élaboration d'un entretien pendant lequel l'étudiant soutient son projet professionnel.

2 options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L5TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L5ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

LU5IT51F UE5 Mention FLE

LK5LFGA Apprentissage langue inconnue

LK5LFLV Langue Vivante

LU6IT51F UE6 Mention FLE

L5LF25SL Sémantique

L5LFG072 Didactique

Semestre 6

LU1IT61F UE1 Langue et traduction

Faire un choix entre :

- **Thème et version**

L6ITMTHE Thème

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Dans la continuité de l'enseignement dispensé au premier semestre, ce cours se propose de perfectionner la langue italienne à travers la traduction du français à l'italien de textes anciens et de l'époque moderne (XVIIIe-XXIe siècle), présentant une large palette de difficultés tant lexicales que grammaticales.

L6ITMVER Version

Cours assuré par Mme Aurélie Gendrat-Claudiel

Ce cours consolide les acquis du premier semestre en proposant une initiation à la traduction de textes anciens (XVIe-XVIIe-XVIIIe siècles).

OU

- **L6ITMLIT Littérature, langue et civilisation italiennes par les documents**

1) Littérature Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pour une poétique de la survivance : continuités, ruptures et hybridations dans la poésie italienne du XXe siècle

À partir d'une phrase de Paul Valéry – « La Poésie est une survivance » – le cours vise à présenter l'histoire des poétiques littéraires dans la poésie italienne du XXe siècle. La notion de survivance sera utilisée non seulement comme « métaphore biologique » du sujet face aux grands événements historiques qui ont marqué le dernier siècle, mais aussi comme « sédimentation anthropologique » visant à retracer les échos formels de la tradition littéraire européenne dans les voix poétiques de la contemporanéité. L'analyse de textes d'auteurs tels qu'Ungaretti, Caproni, Sereni, Fortini, Rosselli sera complétée par des lectures critiques qui permettront de restituer le contexte historique et culturel des œuvres littéraires.

Le cours, dispensé en français, est en binôme avec celui de Civilisation. Une bibliographie sera fournie lors de la première séance

2) Civilisation

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Le cours est centré sur des problématiques culturelles, économiques, politiques et sociales qui ont caractérisé la vie italienne entre le XXe et le XXIe siècles et sur la manière dont le théâtre relie, réélabore, traduit ces problématiques au niveau littéraire, poétique et esthétique. L'objectif principal du cours consiste dans l'approfondissement de la culture et de la société italienne à travers la lecture de textes variés des XXe et le XXIe siècles et d'articles de journaux choisis pour leur intérêt civilisationnel et à travers le visionnage et l'analyse de documents audiovisuels. La lecture des textes est conçue comme un point de départ pour exercer à la prise de parole et à la production écrite (résumés, questions de

compréhension, argumentations à partir du texte, etc.). Des remarques plus littéraires sur les textes présentés seront aussi envisagées.

La bibliographie sera communiquée lors de la première séance.

OU

- **L6ITMPCI Perspectives culturelles sur l'Italie au 20ème siècle**

Cours assuré par Mme Cécilia Monina

Littérature et «province» dans l'Italie du 20ème siècle.

Le cours est centré sur le rapport entre littérature et «province» dans la deuxième moitié du XXe siècle. La province italienne, lieu marginal et périphérique, a été capable de devenir le centre de profondes transformations sociales et culturelles dans le pays.

Souvent liée au concept de bourgade pasolinienne, et remise en cause à la fin des années 1970, la «provincia» devient un avant-poste du progrès littéraire, un lieu d'expérimentation qui bien traduit les habitudes et les inquiétudes d'une génération. Le cours se propose de tracer un parcours de l'après-guerre aux années 1990, en se focalisant sur la production littéraire et artistique.

Bibliographie indicative :

- G. Celati, *Narrateurs des plaines*, traduit de l'italien par Alain Sarrabayrouse, Paris, Flammarion, 1992
- P.P. Pasolini, *La longue route de sable*, traduit de l'italien par Anne Bourguignon, Paris, Arléa, 2014
- P.P. Pasolini, *Les Ragazzi*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Paris, Points, 2017
- P. V. Tondelli, *Les Nouveaux libertins*, traduit de l'italien par Nicole Sels, Paris, Éditions du Seuil, 1987

Une bibliographie critique et des précisions seront données au début du cours.

Langue orale

Faire un choix entre :

- **L6ITFMLO Langue orale**

Cours assuré par M. Andrea Agliozzo

Pratique et compréhension de la langue orale à travers plusieurs activités en présentiel : lecture de textes, exercices d'expression orale, de discussion et de débat à partir de supports écrits et audiovisuels. Les étudiants présenteront par la suite des exposés qui devraient approfondir la thématique proposée pendant le cours.

OU

- **L6ITSMS Mémorisation scénique (niveau de langue B2)**

Cours assuré par Mme Silvia De Min

Ouvert aux étudiants avec une maîtrise linguistique de l'italien de niveau B2/C1, ce cours est conçu comme un atelier reposant sur les pratiques théâtrales mises au service de l'aisance en langue étrangère devant un auditoire. Les exercices physiques (corporels, gestuels et vocaux) et oratoires (rythme, articulation, éloquence) auront pour but l'acquisition et la maîtrise de la prise de parole, ainsi que l'organisation du discours. Simulations, jeux de rôles, improvisations se doubleront de la préparation de textes-supports dramatiques rédigés (œuvres théâtrales d'auteurs, mais aussi écritures « à la manière de.. » avec variation d'intrigue) à mémoriser en vue du jeu concerté et de mises en scène à la charge des étudiants eux-mêmes.

L'évaluation s'effectuera à partir du CC (exercices proposés pendant le semestre) mis en moyenne avec une audition finale (avec préparation en amont).

OU

- **L6ITCMUS Culture Musicale**

Cours assuré par Mme Barbara Nestola

L'opéra, l'oratorio et la cantate : naissance, développement et réception de trois genres majeurs de musique vocale italienne du XVIIe siècle

Le cours abordera la naissance et l'établissement de ces trois genres majeurs de musique italienne à travers une analyse de questions historiques, culturelles et formelles : le contexte artistique et politique qui a rendu possible leur avènement au début du XVIIe siècle ; l'établissement des conventions littéraires, dramaturgiques, musicales et scéniques ; le rayonnement sur le territoire italien et européen. Une sélection d'œuvres emblématiques du répertoire fera l'objet d'une analyse littéraire (textes poétiques, questions métriques et stylistiques) et musicale (emploi des voix et des instruments), à travers l'aide de supports audio-visuels. Pour suivre le cours il n'est pas nécessaire d'avoir une formation musicale.

LU2IT62F - UE2 Linguistique

L6ITLDIA - Linguistique diachronique

Cours assuré par Mme Isabella Montersino

Faisant suite au cours de linguistique diachronique du semestre précédent, le cours (dispensé en italien) aborde l'étude des évolutions linguistiques de l'italien à travers un choix de textes littéraires, depuis les origines jusqu'au XIVe siècle : bilinguisme conscient et inconscient, plurilinguisme, littérature franco-italienne, école sicilienne, école ombrienne, école septentrionale, écoles toscanes.

Bibliographie

- Giuseppe Patota, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, 2007
- Rosa Casapullo, *Storia della lingua italiana (Il Medioevo)*, Il Mulino, 1999
- Claudio Marazzini, *La lingua italiana, profilo storico*, Il Mulino, 2/1998
- Claudio Marazzini, *La storia della lingua italiana attraverso i testi*, Il Mulino, 2006

L6ITHLAN Histoire de la Langue

Cours assuré par Mme Alessandra Stazzone

À travers l'analyse d'une anthologie de textes et des débats linguistiques ayant accompagné leur genèse, ce cours se propose d'étudier chronologiquement les différentes étapes de la formation de la norme linguistique de l'italien contemporain, à partir des premières attestations de la langue « vulgaire » jusqu'au XXe siècle. Cours dispensé en italien.

LU3IT62F - UE3 Civilisation Ancienne

L6ITCMAG Civilisation Moyen Age

Cours assuré par Mme Alessandra Stazzone

Honneur et trahison dans l'Italie du Moyen Âge (XIIIe-XVe siècle). Ce cours, dispensé en italien, est consacré à l'étude des concepts d'honneur et de trahison et aux principaux facteurs de perturbation de l'ordre social dans la société de l'Italie médiévale. Il a pour objectif de préciser les notions d'honneur et de trahison telles qu'elles étaient perçues à cette époque.

L6ITCREN Civilisation de la Renaissance

Cours assuré par M. Stéphane Miglierina

Etude du Quattrocento et du début du Cinquecento italiens. En s'appuyant sur des textes des contemporains et de la critique récente aussi bien que sur des documents iconographiques, le cours analyse les différents champs thématiques de la civilisation de la Renaissance italienne (géographique politique, lien science et foi, nouvelle place de l'homme, rapport au monde face aux grandes découvertes, Réforme – Contre-Réforme, etc.)

LU4IT62P - Enseignements optionnels

3 options à choix dans la liste ci-dessous ou auprès des autres UFR

L6TZATI Atelier théâtral en italien Inscription pour l'année (3h)

L6ITZATF Atelier théâtral en français Inscription pour l'année (3h)

Pratique théâtrale appuyée sur une réflexion théorique en atelier : décryptage des textes, mise à l'épreuve des traductions, mise en voix des textes, diction italienne, mémorisation, improvisation ; élaboration de surtitrages ; expression corporelle, vocale, émotionnelle ; participation à la mise en scène, recherches de bandes son, matériel, décor, lumières.

Il est fortement recommandé que ces options soient choisies dans la continuité, en vue de la finalisation d'un spectacle au mois de juin. La participation aux prestations scéniques est obligatoire.

L'assiduité est obligatoire et les séances programmées doivent être soutenues par un travail personnel tout au long de l'année ; elles peuvent être dédoublées en fin de parcours en vue de la préparation des spectacles.

LU5IT61F UE5 Mention FLE

LK6LFGCI Civilisation de la langue inconnue

L6LIG071 Patrimoine culturel

LU6IT61F UE6 Mention FLE

L5LFG073 Phonie et graphie